CORRESPONDENCIAS E INTERFERENCIAS DE ADVERBIOS DE TIEMPO Y LOCUCIONES TEMPORALES EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL

PILAR SARAZÁ CRUZ

Universidad de Córdoba

0. INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente se ha definido el adverbio como la parte de la oración que se une a un verbo, a un adjetivo o a otro adverbio, para modificar su sentido. Aunque esta definición es aplicable en general a los diferentes tipos de adverbios, en el caso de los adverbios de tiempo habría que añadir que, además de modificar el sentido de la palabra a la que acompañan, modifican o transgreden la temporalidad del verbo, el proceso o las circunstancias de la acción. En este sentido, no sólo interesa la observación del momento en que se realiza la acción, sino también la duración o frecuencia de la misma:

> El tiempo sólo puede indicarse completamente si se expresa, por una parte, en qué momento se realiza la acción y, por otra, en que punto de su desarrollo se halla en tal momento (1).

Así, si utilizamos el adverbio de tiempo *maintenant*, que indica "en el momento presente", junto a un tiempo de pasado (sema de anterioridad), como el imperfecto de indicativo, *"Je savais* maintenant..." ("*Ahora* sabía..."), observamos que se produce un cruzamiento de épocas, y que la acción del verbo *savoir*, se retrotrae al momento del actante *je*, lo que equivaldría a decir: *"Il dit: je sais* maintenant..." ("Dijo: *ahora* sé...").

(1) V. García Yebra: *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 1982, p. 239.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

En este caso, la acción durativa del imperfecto queda cerrada en uno de sus límites a causa del empleo del modificador temporal. Ocurre lo mismo, pero en sentido inverso, si utilizamos un modificador temporal con sema de posterioridad, junto con una forma temporal cerrada (2):

> *Je sus* plus tard ("Supe *más tarde*").
>
> *En tant que* fermé *l'aoriste, s'oppose au présent et à l'imparfait qui sont des* ouverts.

Al emplear un modificador con sema de posterioridad, se amplía el ámbito de acción del verbo a períodos posteriores a los que por su propio valor le corresponde la forma temporal del pasado simple, incluyendo una serie de intervalos de tiempo ajenos a los valores semánticos propios del verbo.

Son éstas las razones fundamentales que determinan, desde nuestro punto de vista, el interés en profundizar en los valores semánticos de los diferentes adverbios de tiempo en francés y en español, ya que serán estos valores intrínsecos, los que mostrarán el por qué de las equivalencias o interferencias en la traducción, teniendo además en cuenta que también las diferencias existentes entre el sistema verbal francés y el sistema verbal español determinan, en cierta medida, algunas discrepancias en cuanto a la utilización de adverbios de tiempo. El tema es enormemente extenso y no pretendemos en este artículo abarcarlo en su totalidad, pero sí adentrarnos en el estudio de los diferentes recursos lingüísticos para determinar y marcar la temporalidad.

Con relación a las preposiciones, aunque en la gramática tradicional se consideran como palabras de enlace, incluiremos también en nuestro estudio los grupos preposicionales que indican modificación temporal de la acción expresada por el verbo.

En cuanto al empleo de las diferentes formas verbales, no interesa a nuestro análisis el significado léxico del verbo, sino los valores subjetivos intrínsecos a la morfología del verbo, es decir, al desarrollo de la acción tal como la considera el hablante en su génesis operativa.

---

(2) A. Gresillon y J. L. Lebrave: *La langue au ras du texte*, Lille: Presses de l'Université de Lille, 1984, p. 173.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

1. ADVERBIOS DE TIEMPO PROPIAMENTE DICHOS

Existe en primer lugar un grupo de adverbios cuya función es precisar el lugar que ocupa en el tiempo una acción determinada; son los adverbios de tiempo propiamente dichos (señalan una época, un momento, un espacio de tiempo concreto):

— Deícticos tipo calendario/horario: *hier, aujourd'hui, demain, lundi, l'été, à trois heures*, etc.

— Deícticos relativos: *auparavant, alors, l'autre soir, après, avant, tôt, tard, maintenant, autrefois, un jour, deux jours plus tard*, etc.

1.1. Deícticos tipo calendario

Expresión de la sincronización temporal concreta: *à trois heures, lundi, aujourd'hui, demain, à huit heures, cet été*, etc.

1.1.1. *Aujourd'hui, hier, demain.*

— *Aujourd'hui*: "hoy", "el presente día". El espacio temporal que abarca el término *aujourd'hui*, así como el de *hier* y el de *demain*, comprende, en términos concretos, veinticuatro horas, al igual que ocurre con los vocablos correspondientes a los días de la semana (*lundi, mardi, mercredi*, etc...). La diferencia es que en el primer caso existe una connotación de anterioridad, simultaneidad o posterioridad, mientras que en el segundo todos esos aspectos son relativos. Así, el término *lundi* puede referirse al día de hoy, de ayer, de anteayer, de mañana, de pasado mañana, o incluso al tercer día del mes de febrero del año dos mil. Ahora bien, en el caso de *aujourd'hui*, al tratarse de un adverbio con valor actual, implica una duración extensa y abierta, que puede dirigirse hacia uno u otro lado de la línea temporal, de ahí su compatibilidad con tiempos de presente, pasado o futuro, al igual que ocurre con los diferentes días de la semana:

Nous partons aujourd'hui (lundi).	Salimos hoy (el lunes).
Nous partirons aujourd'hui (lundi).	Saldremos hoy (el lunes).
Nous sommes partis aujourd'hui (lundi).	Hemos salido hoy (el lunes).

De ahí que el término *aujourd'hui* se emplee con un valor extenso y universal equivalente a la expresion *dès nos jours, actuellement*:

Aujourd'hui *les jeunes n'aiment pas la musique classique.*	A los jóvenes *de hoy* no les gusta la música clásica.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

Notons également les relations contrastives entre "aujourd'hui" et "auparavant"..., il y a dix ans, après la guerre, autrefois, qui contribuent à l'interprétation au "sens large" de aujourd'hui (3).

— *Hier* ("ayer"), día que precede inmediatamente al día de hoy.
— *Demain* ("mañana"), día que sigue inmediatamente al día de hoy.

En estos dos casos, y con el objeto de observar el funcionamiento y compatibilidad de los adverbios de tiempo con las diferentes formas verbales, podemos comprobar que *hier*, al tener un valor intrínseco de anterioridad, no puede ser utilizado con tiempos de futuro o presente, ya que se trata de un período de tiempo que hay que situar en el pasado, de un período temporal ya acabado y que, por tanto, no puede franquear la línea del presente por su límite hacia el futuro, en la frontera misma del presente:

**Nous partons hier.*	*Nos vamos ayer.
**Nous partirons hier.*	*Nos iremos ayer.

Demain, sin embargo, es incompatible con tiempos del pasado, al comprender un sema de posterioridad. El límite de *demain* se sitúa en la salida del presente:

**Nous sommes partis demain.*	*Nos hemos ido mañana.
**Ils partirent demain.*	*Se fueron mañana.

En estos casos, y para compatibilizar el contenido semántico de los términos *hier, demain*, habría que sustituirlos por *la veille, le jour suivant*, que se pueden relativizar con relación al momento expresado por el verbo (4). En cualquier caso, y en relación con el análisis concerniente a los adverbios *hier* y *demain*, habría que señalar que todas las expresiones temporales con sema de anterioridad (*l'an dernier, la semaine passée*, etc.) funcionan como el adverbio *hier* y que las expresiones con sema de posterioridad (*l'an prochain, lundi prochain*, etc.) lo hacen como el adverbio *demain*.

Es importante, sin embargo, tener en cuenta que existen, como hemos visto, adverbios de tiempo considerados como "cerrados", ya que se concretan en un espacio de tiempo definido, no factible de ampliarse en ningún sentido de la linea temporal, y otros adverbios "abiertos" capaces de exten-

(3) A. Gressillon y J. L. Lebrave. *op. cit.*, p. 168.

(4) Sólo en algunos casos es posible que el valor de los adverbios *hier* y *demain* se relativicen. Así, si decimos *"La dernière semaine de 1990 a commencé hier, la dernière semaine de 1991 a fini hier"*, en el primer caso *hier* corresponde a un lunes, en el segundo a un domingo.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

der su capacidad temporal en sentido ascendente o descendente (línea del futuro o del pasado), según interese al hablante o al discurso narrativo.

1.1.2. Locuciones preposicionales con *à* ("a las tres", "al oscurecer", "a los pocos días", etc.).

> *Nous considérons la partie du syntagme qui suit "à" comme le nom qu'on donne à un moment* (5).

La preposición "a" seguida de una referencia temporal, indica el momento concreto en que tiene lugar una acción determinada; este espacio de tiempo puede, a su vez, ser entendido como puntual ("a las tres") o como extenso ("a todas horas").

> *Les adverbes du type "à huit heures" se combinent avec presque tous les temps... Cette grande liberté s'explique par le fait que les unités de l'échelle horaire se définissent indépendamment des éléments qui entrent dans la définition des temps* (6).

En francés, cuando se trata de la expresión de un período extenso se suelen emplear otras preposiciones: *par tous les temps*, ya que *à* representa un movimiento hacia un límite y, por tanto, no tiene capacidad para representar tiempo abierto.

En otras ocasiones la traducción dependerá del tipo de verbo que se emplee y del régimen preposicional que acompañe al verbo:

Sur *le passage du voyageur.*	*Al* paso del viajero.

o bien de otro tipo de connotaciones propias de cada lengua:

En *même temps.*	*Al* mismo tiempo.

> La preposición "en" tiene un valor de interiorización de un período de tiempo que no supera sus propios límites... en el campo temporal; es evidente que si "a" expresa una coincidencia de tiempo, y "en" una duración... ambas preposiciones constituyen una oposición gramatical (7).

---

(5) *Op. cit.*, p. 106.
(6) *Ibid.*, p. 107.
(7) M. L. López: *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Madrid: Gredos, 1970, p. 161.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

1.2. Deícticos relativos

Englobamos dentro de este grupo a aquellos adverbios que expresan nociones temporales situadas en momentos no concretos de la línea del devenir, sino especificando distancias más o menos exactas con relación al momento del habla o del discurso narrativo: *auparavant, alors, après, avant, tôt, tard, maintenant, autrefois, aussitôt*, etc.

1.2.1. *Maintenant* ("ahora"). Puede ser entendido este adverbio en un sentido actual, en el mismo momento de la acción:

Pierre mange maintenant.

o puntual, en la actualidad:

Je savais maintenant.

Maintenant indica la coincidencia del momento de la acción del verbo con el momento actual, presente, sin que por ello pueda considerarse como redundante, ya que el contenido semántico del adverbio lo opone a otros adverbios como *à huit heures*, dado el carácter extenso del presente de indicativo. Por otro lado hemos visto como el adverbio *maintenant* puede ser empleado con tiempos de pasado, lo que implica que su contenido no se refiere únicamente a semas de presente, sino que puede ser más amplio y entenderse, en estos casos, como referente situacional en el tiempo: "*ahora* sabía..." Significa que sólamente después de un número determinado de acontecimientos pasados, que no sobrepasan un límite concreto, he podido saber... En este caso, el límite lo representa el adverbio "ahora", porque no lo he sabido antes, sino a partir del límite establecido por el adverbio.

En estos casos observamos que se produce una especie de complementación entre los semas constitutivos de los tiempos verbales y los semas constitutivos de los adverbios de tiempo.

El imperfecto es un tiempo abierto que significa acción no acabada, y el adverbio "ahora" significa espacio de tiempo presente, actual y extenso. La combinación de ambos permite cerrar por una de sus lados el flujo del imperfecto, concluyendo la acción del verbo en un límite concreto.

En el caso del empleo del adverbio con tiempos de futuro, ocurre lo mismo pero a la inversa, *maintenant* marca el límite inicial a partir del cual la acción será válida:

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

Vous serez maintenant *plus responsables* (8).

1.2.2. Expresión de la anterioridad: *avant* ("antes"), lo anterior a otra cosa.

— Indica que el intervalo de la situación es anterior al momento de la acción, y supone una visión espacializada del tiempo. La traducción de *avant* suele corresponder con la de "antes" en español. Por regla general, en español los adverbios "antes" y "después" suelen ir acompañados de la preposición "de" ("antes de...", "después de..."), lo que, en cierto modo, viene a ser una redundancia, ya que "de" representa un movimiento de alejamiento de un límite, y puede expresar el término (o situación "lejos de") (9).

Peu avant *l'heure indiquée...* — *Poco antes* de la hora indicada...

En francés, sólo se utiliza la preposición *de* en construcciones con infinitivo: *avant* de *sortir...* ("antes *de* salir").

— Cuando el adverbio "antes" se utiliza de forma aislada, se traduce en francés por el adverbio *auparavant*:

Auparavant, *il est allé embrasser son petit enfant.* — *Antes* fue a despedirse de su niño pequeño.

1.2.3. Expresión de posterioridad: *après* ("después", "tras"), lo posterior a otra cosa.

La palabra española "después" evoca la idea de "detrás en el espacio", y puede expresar, por tanto, la idea de futuro en el tiempo, de posterioridad. Mediante el empleo de este modificador, podemos situar el intervalo de una situación con relación a elementos heterogéneos. Esta misma idea se traduce en francés por diferentes expresiones: *ensuite, après, plus tard*, según se emplee como preposición o como adverbio. La correspondencia entre las diferentes modificadores de posterioridad puede establecerse de la siguiente forma:

(8) *"Cet emploi de l'adverbe peut s'expliquer si l'on admet qu'il exprime que 's' (moment de la parole) constitue le début de la situation; 'maintenant' serait donc, dans ce cas à peu près synonyme de 'désormais' ou 'dorénavant'"*, *op. cit.*, p. 111.

(9) M. L. López: *op. cit.*, p. 135.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

— *après* ("tras", "después"):

Nous sommes partis après trois heures *d'attente.*	Nos fuimos *después de tres horas* de espera (*tras tres horas* de espera).
Où ira-t-il après?	¿Dónde irá *después*?
Dix-sept ans après *l'apogée de la puissance espagnole.*	Diecisiete años *después* de la culminación del poderío español (10).

— *ensuite, puis* ("luego", "después"):

Nous irons à la plage et ensuite (puis) *on viendra te chercher.*	Iremos a la playa y *luego (después)* vendremos a buscarte.

1.2.4. *Alors, un jour, un soir.*

En estos casos se trata de referencias temporales que no se concretan en una medida fija de tiempo, sino que sólo sirven para fijar una acción determinada, que posteriormente podrá ser recuperada en cualquier momento del devenir temporal. Tienen por tanto la capacidad de aparcar momentaneamente una acción, que podrá posteriormente oscilar en la línea del tiempo. De ahí su uso frecuente en la narración literaria. Pueden ser considerados como deícticos relativos.

1.2.5. Finalmente señalaremos que para indicar una secuencia de acciones que se continúan, mostrando un ordenamiento que supone una acción inicial, otras intermedias y otra final, se suelen utilizar los adverbios *d'abord, puis (ensuite), finalement (enfin), (bref)*:

D'abord *il est allé à l'école,* puis *il est revenu,* finalement *il a décidé de rester à la maison.*	*Primero* fue a la escuela, *luego* volvió y *finalmente* decidió quedarse en casa.

2. ADVERBIOS DE DURACIÓN

Este grupo de adverbios está integrado por aquellos modificadores cuya función es señalar la duración del intervalo situacional. Pueden señalar:

(10) Ejemplo recogido en A. Veglia: *Manuel pratique de traduction*, Madrid: Alhambra, 1989, pp.84-85.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

2.1. El período completo que abarca el intervalo de tiempo: *de... à, longtemps, pendant deux heures, pour trois heures, en deux jours, pendant*, etc.

2.1.1. *Pendant* ("durante", "mientras") señala la duración continuada de un proceso indicado por la referencia que sigue al adverbio:

J'ai travaillé pendant *les vacances.*	He trabajado *durante* las vacaciones.

El sentido de duración puede estar expresado también por algunas locuciones temporales encabezadas por las preposiciones *pour, en.*

2.1.2. *Pour* ("por", "para"); la preposición *pour* puede ser traducida en español, cuando se refiere a un matiz temporal, como "por" o "para":
— "por", duración, recorrido, unión pasada;
— "para", unión futura, perspectiva (11):

Ils viendront pour *l'été.*	Vendrán *para* el verano.
Ils se sont installés chez nous pour *deux jours.*	Se han instalado en casa *por* dos días.

En otras ocasiones, la preposición española "por" no se traduce en francés, y sólo se indica un período temporal concreto, con valor durativo:

On viendra te chercher demain matin.	Vendremos a buscarte *mañana por la mañana.*

2.1.3. *En, dans, lors, au, de* ("en", "dentro de"). Hemos visto como la preposición "en" implica interioridad en unos límites concretos, de ahí su carácter durativo en algunas locuciones preposicionales.

> La preposición española empleada con valor temporal representa la interioridad en un doble límite, y también el movimiento franqueando un límite de interioridad (12).

(11) M. L. López: *op. cit.*, p. 138.
(12) M. L. López: *op. cit.*, p. 136.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

En francés, por regla general, en términos referidos al espacio, se emplea la preposición *dans* cuando se quiere significar "dentro de", y la preposición "en" cuando no existen límites concretos.

En el caso de la expresión temporal, la preposición *dans* se utiliza igualmente para expresar la misma idea "dentro de":

Dans quelques heures *nous arriverons à la plage.*	Llegaremos a la playa *dentro de unas horas (en unas horas).*

En otras ocasiones existe correpondencia entre la preposición *en*, en francés y en español, cuando se utiliza con las estaciones del año (salvo primavera) o cuando se emplea con los nombres de los meses:

En *hiver.*	*En* invierno.
En *janvier.*	*En* enero.

Por el contrario se utiliza el artículo contracto (con las preposiciones *à* o *de*) según exista un matiz ascendente (línea del presente/futuro), o descendente (línea del pasado, con el sentido de "desde"):

Au *XXème siècle...*	*En* el siglo veinte...
De *ma vie entière...*	*En* toda mi vida...
Du *temps de Colomb...*	*En* el tiempo de Colón...
De *nos jours...*	*En* nuestro tiempo...

2.1.4. La idea de permanencia, de duración, se expresa en francés en algunos casos sin necesidad de preposición o adverbio alguno:

Helène a marché deux heures (13).	Elena ha caminado *durante dos horas.*
Marie a travaillé trois jours.	María ha trabajado *durante tres días.*

Este tipo de frases se caracteriza porque no se puede variar el lugar del modificador temporal *(*Trois jours Marie a travaillé)*, sino que deberá ir siempre detrás del verbo. Se podría, quizás, interpretar en el sentido de que aún tratándose de verbos intransitivos, el período de tiempo indicado se entendería como una especie de complemento directo ("los ha trabajado esos tres días", "esas dos horas las ha caminado").

(13) Ejemplo tomado de Co Vet, *op. cit.*, p. 127.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

2.2. Indicación del principio del intervalo: *depuis, dès, à partir de, il y a* ("desde", "a partir de", "hace")

2.2.1. La preposición "desde" señala movimiento de alejamiento de un límite, con el que ha habido un contacto inicial, indicando el principio del intervalo de tiempo en el que la acción es efectiva.

La traducción de *depuis* corresponde en español a "desde" cuando va seguida de un nombre, de una situación, una indicación horaria, o de una fecha:

Je ne l'ai pas vu depuis *son arrivée.*	No lo he visto *desde* su llegada.
Je t'attends depuis trois heures.	Te estoy esperando *desde las tres.*
Je ne l'ai pas vu depuis le trois mars.	No lo he visto *desde el tres de marzo.*

Se traduce por "desde hace" o "hace" cuando va seguida de un complemento de duración, o cuando se trata del término *il y a* (14):

Je le cherche depuis deux heures.	Lo estoy buscando *desde hace dos horas.*
Il y a trois jours *qu'il est parti.*	*Hace tres días* que se ha ido.

En otras ocasiones "desde" se traduce por la preposición *de* en francés, ya que, como hemos visto, puede ser también utilizada con el sentido de distanciamiento temporal (*de tout temps*: "desde siempre") (15).

2.2.2. La función de la locución adverbial "a partir de" es indicar el punto de partida del intervalo de una situación. En este sentido pueden corresponder con los adverbios del tipo *dès, depuis, il y a*, etc., pero se diferencian por cuanto en este caso el adverbio no puede tener connotación alguna de "duración":

**A partir de trois ans.*	*A partir de tres años.

sino valor puntual:

Il commencera à partir de huit heures.	Empezará *a partir de las ocho.*

(14) *"...il y a... que" ne se combine qu'avec des compléments de durée ('il y a son échec/la veille... que)*, Co Vet, *op. cit.*, p. 135.

(15) Ejemplo tomado de V. García Yebra: *op. cit.*, p. 803.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

2.3. Indicación del fin del intervalo: *jusqu'à* ("hasta"), señala el límite de la duración del intervalo, indicando el punto final de la acción:

Marie est en vacances jusqu'au quinze avril.	María está de vacaciones *hasta el quince de abril.*

3. ADVERBIOS DE FRECUENCIA

Señalan fundamentalmente bien estados o posiciones, o bien presuposición.

3.1. Estados o posiciones

Indican el número de veces que una situación se presenta *(parfois)*, y que, a veces, puede coincidir con todos los intervalos que incluye una acción determinada *(toujours)*, o con ninguno de estos intervalos *(jamais)*.

— *Parfois* ("a veces"). Los adverbios de tipo reiterativo —*souvent, rarement, peu de fois* ("a menudo", "rara vez", "pocas veces")— se caracterizan por la repetición más o menos frecuente de un conjunto de intervalos de tiempo en que una acción es considerada como verdadera:

Il leur donnait parfois *de l'argent.*	*A veces* les daba dinero.
Peu de fois *Daniel éprouva telle sensation.*	*Pocas veces* sintió Daniel tal sensación.
Le profond silence était troublé de temps à autre *par les trios d'aveugles.*	El profundo silencio turbábanlo *de vez en cuando* los tercetos de ciegos (16).

— La fórmula *tantôt... tantôt* puede tener un valor iterativo ("o bien... o bien"):

Les français ont décrit l'Espagne tantôt *comme un pays de romantisme* tantôt *comme un pays de quichotisme.*	Los franceses han descrito España *o bien* como un país de romanticismo *o bien* como un país de quijotismo.

(16) Ejemplo de Fernández Ballón y Moreno Pino: *Cahier de traductions*, Madrid: SGEL, 1978, pp. 20 y 108.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

— En lo concerniente a los adverbios que indican "hábito" o "costumbre", por regla general existe una correspondencia entre los adverbios franceses y los españoles *(généralement, fréquemment)*, pero en algunas expresiones la traducción varía, puesto el adverbio francés *(d'habitude, d'ordinaire)* es sustituido por el verbo "soler", que cumple la misma función:

Il se levait d'habitude *à huit heures.*	*Solía levantarse* a las ocho.

— *Tour à tour, peu à peu, petit à petit*, indican una acción que va progresando en su devenir y que puede traducirse en español por la perífrasis: verbo "ir" + participio presente:

L'heure arrive peu à peu.	*Va llegando* la hora.

— *Toujours* ("siempre"). El adverbio *toujours* describe un espacio de tiempo ilimitado, que se extiende en el infinito, tanto en sentido descendente (línea del pasado), como en sentido ascendente (línea del futuro). Sin embargo, en francés puede tener un valor durativo:

Ce magasin est toujours *ouvert.*	Este almacén *siempre* está abierto.

o un valor no durativo en el infinito, sino de continuidad ("seguir", "continuar + participio presente):

Vous travaillez toujours *à l'Université?*	¿*Sigue* usted *trabajando* en la Universidad?
Montelar demeurait toujours *le noyau apparent de celles-ci.*	Montelar *continuaba siendo* el núcleo aparente de ellas.

— *Ne... jamais, ne... plus*, corresponden a la negación de *quelquefois* (17) y de *toujours* cuando se emplea este adverbio con valor de continuidad:

Est-ce que Pierre travaille quelquefois *à l'Université? Non, il n'y travaille* jamais.	¿Pedro trabaja *a veces* en la Universidad? No, no trabaja *nunca* allí.
Vous travaillez toujours *à l'Université? Non, je* n'y travaille plus.	¿*Sigue trabajando* en la Universidad? No, *ya no trabajo allí.*

(17) *"Nous concevons donc 'ne... jamais' comme la négation de 'quelquefois' et non pas comme la négation de 'toujours'"*, Co Vet, *op. cit.*, p. 147.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

3.2. Presuposición: *deja* ("ya"), *encore* ("todavia")

Déjà, encore, ne... plus, enfin, que se caracterizan por presuponer el adelantamiento o retraso de la acción con relación al tiempo expresado por el verbo.

En algunos casos puede entenderse con un valor espacial (*déjà:* "antes"):

Comme je vous l'ai déjà *dit.*	Como yo *más atrás* le dije (18).

Implica también un matiz de anterioridad, puesto que el intervalo durante el cual la situación es verdadera o real, se sitúa en la línea temporal antes de lo que en principio habíamos supuesto o imaginado:

Marie et Pierre sont déjà *partis.*	María y Pedro *ya* se han ido.

A veces, el adverbio español "ya" no se traduce en francés porque es redundante:

Je descends!	¡Ya bajo!

o, al contrario, se emplea en español otra fórmula que pueda reflejar el valor de acción prematura con relación a lo que se esperaba, sustituyendo en este caso el adverbio francés *déjà*:

Il a déjà fait *deux campagnes.*	*Lleva hechas* dos campañas.

Por su parte, el adverbio *encore* ("todavía") señala la continuación de una acción supuesta:

Pierre dort encore.	Pedro *todavía está durmiendo.*

o la repetición de una acción:

Pierre a encore dormi.	Pedro *se ha dormido otra vez.*
Encore! Encore!	¡Otra vez! !Otra vez!

(18) El ejemplo está tomado de M. Fernández Ballón y J. Moreno Pino, *op. cit.*, pp. 34 y 112. En esta traducción podemos, efectivamente, observar la capacidad de espacialización del tiempo a nivel de la narración, ya que al emplearse la expresión "más atrás" en lugar de "antes", el autor se está refiriendo al espacio-papel, al tiempo narrativo y no al del discurso.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes

4. CONCLUSIONES

En definitiva, pensamos que a la hora de traducir los adverbios de tiempo conviene, desde nuestro punto de vista, analizar los valores aspectuales y temporales de los mismos, que no siempre tienen su equivalente exacto en otro idioma (en este caso el español), y que, aun teniéndolo en lo que al contenido se refiere, deben ser sustituidos a nivel de la expresión por fórmulas temporales que incluyan los mismos semas constitutivos para expresar fielmente una correcta traducción.

No es, por supuesto, posible en estas breves páginas ofrecer una muestra de todas las posibilidades de traducción de los diferentes adverbios de tiempo en francés y en español, pero sí hemos querido iniciar esta investigación teniendo en cuenta una serie de factores internos, en lo que a la génesis operatoria del hablante se refiere, quien antes de materializar el pensamiento a nivel de habla selecciona unos determinados modelos, que adquieren su valor por oposición a otros, lo que nos lleva a concluir que, si captamos fielmente el sentido intrínseco y el valor concreto de cada adverbio, observando sus semas constitutivos, habremos adelantado mucho a la hora de buscar y seleccionar el término o la expresión más adecuada para cada traducción.

Pilar SARAZÁ CRUZ. Correspondencias e interferencias de adverbios de tiempo y locuciones temporales ...
Centro Virtual Cervantes